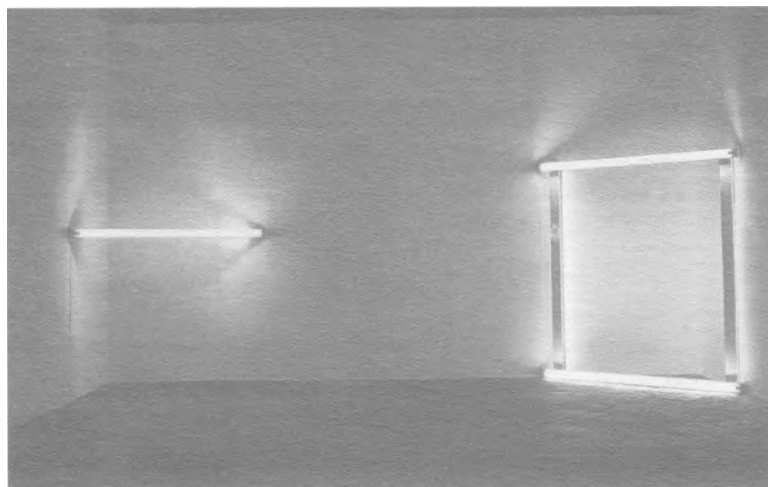


**POR EL CAMINO
DE LA VIRTUALIDAD**

Martha Lucía Pulido Correa



Dan Flavin, *Sin título*
(1970). Nueva York:
Colección Sonnabend.

RESUMEN

POR EL CAMINO DE LA VIRTUALIDAD

Las nuevas tecnologías ofrecen innumerables posibilidades a estudiantes y profesores. De los ciclos de enseñanza-aprendizaje cerrados, pasamos a la dinámica del aprendizaje continuo. Presentando el resultado de un trabajo de investigación, la autora de este artículo, subraya la responsabilidad del profesor universitario en la elaboración de una relación ética con la tecnología, a través de la renovación de su práctica pedagógica.

RÉSUMÉ

PAR LE CHEMIN DE LA VIRTUALITÉ

Les possibilités que les nouvelles technologies offrent aux étudiants et aux professeurs sont nombreuses. Nous nous déplaçons des cycles d'enseignement apprentissage fermés, vers le dynamisme de l'apprentissage continu. L'auteur de cet article présente le résultat d'un travail de recherche tout en soulignant la responsabilité du professeur universitaire en ce qui concerne l'élaboration d'une relation éthique avec la technologie, à travers la rénovation de sa pratique pédagogique.

ABSTRACT

ON THE ROAD OF VIRTUALITY

New technologies offer innumerable possibilities for students and professors. From closed teaching-learning cycles, we pass on to dynamic continuous learning. By submitting the results of a research project, the author of this article emphasizes a college professor's responsibility in the bringing about of an ethical relation with technology through the renewal of his/her pedagogical practice.

PALABRAS CLAVE

*Traducción, nuevas tecnologías, educación universitaria, ética
Traduction, technologies, éducation universitaire, éthique
Traduction, new technology, university education, ethica*

POR EL CAMINO DE LA VIRTUALIDAD

Martha Lucía Pulido Correa*

INTRODUCCIÓN

La educación hoy se encuentra entre dos contextos. Uno que lleva a una tecnopedagogía, que produce individuos eficientes, capaces de adaptarse a nuevas circunstancias laborales con facilidad, navegantes que navegan sin dificultad a través de las autopistas de la información, haciendo un chat, al mismo tiempo que observan tres o cuatro páginas. Todo esto en términos de utilidad. El otro contexto es el de la preocupación no solamente por la difusión de la información, sino por la difusión del conocimiento. Entre los aspectos interesantes de la red está la posibilidad que ofrece para la democratización del conocimiento.¹ Los universitarios debemos integrar en nuestro quehacer estos dos contextos. «La tecnología está ahí, como una manifestación más de nosotros mismos, de nuestros anhelos y deseos más profundos y debemos servirnos de ella para comprendernos mejor y conocer la relación que tenemos con lo que nos rodea» (Montesinos, 1999).

En este artículo me propongo presentar mis propias reflexiones sobre la utilización de las tecnologías en el aula, acompañadas de comentarios de académicos tanto de la Universidad de Antioquia, como de otras

universidades, particularmente españolas, que han ya recorrido un camino en el campo de la virtualidad. Desde mi perspectiva optimista con respecto a la red, analizo las posibilidades que ofrece esta herramienta, posibilidades de las cuales no debemos privarnos los profesores universitarios. Esta postura metodológica se encuentra ilustrada con la descripción que hago del curso Teoría de la traducción en la sección titulada: "La práctica: un curso por internet". El texto ha sido construido paralelamente a la página <http://huitoto.udea.edu.co/TeoriaTraduccion>; por tanto, su lectura debe hacerse en forma conjunta.

REFLEXIONES SOBRE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

El uso de la herramienta tecnológica en mi desempeño como docente me ha permitido descubrir las innumerables posibilidades que se pueden ofrecer a los estudiantes, de manera que cada uno haga su recorrido por los contenidos de los cursos con libertad y responsabilidad. De la presentación lineal tradicional que se hacía de aquellos, se pasa a una presentación que puede ser organizada de manera asincrónica.² El estudiante podrá, enton-

* Profesora Escuela de Idiomas - Universidad de Antioquia.

<http://quimbava.udea.edu.co/~mpulido>

Dirección electrónica: mpulido@quimbava.udea.edu.co

1 Existe un proyecto AUB, Asociación Universal de Bibliófilos, cuyos promotores están disputando los derechos de autor para que la literatura se pueda colocar en la red, de libre acceso para todos.

2 El gráfico que acompaña la presentación de la página de la biblioteca central de la Universidad de Antioquia, es un buen ejemplo: <http://caribe.udea.edu.co/bibliportal/public.html/>

ces, "especializarse" en los contenidos presentados que son de su interés, sin tener que profundizar en aquellos que lo dejan indiferente o podrá volver a ellos aun después de terminado el calendario académico.

El curso virtual "Diseño de cursos usando tecnologías de información y comunicación",³ que ofrece actualmente la Vicerrectoría de Docencia de la Universidad de Antioquia, me permitió acceder a una bibliografía que desconocía sobre el tema de la educación y la tecnología, en particular en lo que se refiere a la situación de la educación superior en el contexto actual. Entre los conceptos que me interesaron se encuentra el de *aprendizaje a lo largo de toda la vida*, concepto que argumentan los autores Mario Barajas (2000) y José Joaquín Brunner (2000). Los dos autores ven en la utilización de estas herramientas instrumentos para permitir que el aprendizaje de nuevos conocimientos continúe luego de que el estudiante culmine su ciclo universitario.

La educación universitaria actual no puede desconocer dicha concepción de los procesos de aprendizaje. Pero para poder aprovechar esta tecnología al máximo es necesario que las instituciones se adapten a los nuevos contextos. María Dolores Guzmán Franco, en su artículo "La formación del profesorado en la sociedad digital" (s. f.), describe el contexto en el que se desarrolla la sociedad medial y cómo el educador se ve obligado a aprehender estos dispositivos. El desarrollo crítico y la capacidad de adaptación son aquí primordiales. Los cambios que producen las nuevas tecnologías en lo que se refiere a las metodologías de aprendizaje exigen de la universidad un cambio en su organización.

Se hace pues necesario crear contextos virtuales. Como ilustración de lo que es la realidad de la educación virtual podemos men-

cionar los *Klapan Colleges* (<http://www.kaplancollege.com/>). dedicados a introducir el *e-learning*, para que empresas e instituciones ofrezcan capacitación a sus empleados, es decir, para que continúen su aprendizaje. La página ofrece cursos en tecnología de la información, ingeniería de Microsoft y gerencia en tecnología de la información; ofrece un diploma de pregrado a los estudiantes en la modalidad *e-learning*, a lo largo de cuatro años. La manera como están pensados estos cursos producen algo de temor, pues se proponen formar individuos con habilidades específicas, dejando de lado la formación humanística, la cual había comenzado a tomar mucha fuerza desde las décadas del setenta y del ochenta, particularmente en las universidades americanas. Este tipo de instituciones apuntan a una formación orientada a hacer dinero, olvidando por completo la creatividad.

Otra ilustración de este estilo es *My career Education* (<http://www.my-career-education.com/tschls.html>). institución virtual que conecta a los interesados con los departamentos tecnológicos de prestigiosas universidades, como la John Hopkins University, asegurando a los candidatos que después de la formación que ellos ofrecen el futuro será mejor. Por lo menos el MIT (Massachusetts Institute of Technology, <http://www.mit.de>). entre sus múltiples proyectos tecnológicos está desarrollando uno con Alemania, llamado *Intelligent Learning Solutions* (soluciones de aprendizaje inteligente), en donde se promueve la formación comercial por la red (*e-commerce*), sin abandonar el carácter humanístico. También la página del Centro de Capacitación Internet (CCI, <http://cci.udea.edu.co/>) de la Universidad de Antioquia ofrece cursos en línea, que son de libre acceso.

En la relación de la universidad de hoy con la red, se debería intentar introducir una

3. Curso preparado por las profesoras Donna Zapata, Martha Zapata y Diana Ospina: <http://quimbava.udea.edu.co/~cursoprofes3>

metaforización de la herramienta tecnológica para contagiar el "virus" de la creatividad. Esa es una responsabilidad de los académicos que trabajamos en el campo de las humanidades. La red no debe quedarse redundando en lo meramente tecnológico. Podemos servirnos de esta tecnología para ofrecer a los estudiantes e interesados, un espacio de productividad a otro nivel. También la red, afortunadamente, está «llena» de estos sitios. Traeré aquí unos ejemplos. *Philosophie on the web*: (<http://www.phil.uu.nl/eng/home.html>) elaborada por la Universidad de Utrecht en Holanda. Allí se anuncian los contenidos de la revista *Philosophical Explorations*. También en el icono cibergrafía del curso Teoría de la traducción (<http://huitoto.udea.edu.co/TeoriaTraduccion>). se encuentra el segmento "Reflexiones sobre internet". Los artículos seleccionados presentan la posición filosófica de profesores universitarios con respecto a la utilización de esta herramienta y, en general, de la tecnología.

El término "información" no ha dejado de presentar controversias desde su intento de redefinición en relación con las nuevas tecnologías, pues los datos que sobrepueblan el ciberespacio, han creado una inconveniente confusión entre *información* y *conocimiento*, que puede llevar a la *desinformación*. En 1995, Ludano Floridi, filósofo italiano, dicta una conferencia: *Filosofía e informática*, en la Asociación Italiana de Filosofía de la Universidad de Roma, en la cual expresa sus temores con respecto al exceso de información que circula a través de las redes abiertas a todo tipo de ciudadano y de instituciones (Floridi, 1995). En tanto que filósofo, Floridi analiza los problemas a los que nos veremos enfrentados si no nos proponemos controlar el caos que se empieza a generar en las autopistas de la información. Así, en otro artículo publicado en *Horizons Philosophiques* (Floridi, 1996), propone la utilización de la *ideometría* para establecer y controlar las referencias cruzadas que se

pueden obtener gracias al hipertexto y a la red. Claude Gagnon, quien nos recuerda que la internet nace a partir de ARPANET, cuya concepción tenía un objetivo militar, comparte los mismos temores de Floridi, sin negar que se podría promover, a través de las nuevas tecnologías, una democracia creativa (1996).

Los temores expresados por estos filósofos desde 1995, han sido superados hoy en gran medida. A la red se han integrado también las bibliotecas, museos, centros culturales y universidades. Los académicos tenemos, pues, nuestra parte de responsabilidad frente a las nuevas tecnologías. El ciberespacio necesita ser poblado con *hipertextos*,⁴ como extensiones de la escritura, para que podamos contribuir a la creación de conocimiento e impedir que la saturación de la información que llega a caudales se convierta en la conquista del hombre por la máquina.

LA PRÁCTICA:

Un CURSO POR INTERNET

La llamada *cultura de la información* ha provocado transformaciones en las sociedades a diferentes niveles: a nivel del comportamiento, de percepción de diferentes grupos sociales, a nivel lingüístico, de estrategias de enseñanza/aprendizaje, de manifestaciones artísticas, en suma, transformaciones culturales. Como participante del programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, me intereso en este tipo de transformaciones, implícitas en las transferencias propias de los procesos traductivos.

Un curso por internet permite establecer intercambios y discusiones, no solamente con los estudiantes del curso, sino también con estudiantes y profesores de diversos países interesados en el tema. De esta manera, el beneficio

4. Véase Landow (1995) y también <http://www.landow.com>

obtenido es grande, debido a la facilidad con la que los estudiantes se adaptan a esta tecnología que lleva a la autonomía. Esta herramienta, a la vez tecnológica y metodológica, permite a los estudiantes familiarizarse con diferentes enfoques y examinar críticamente la información a la que tienen acceso; propicia también caminos hacia su propia creatividad como traductores.

La traducción existe como campo discursivo problemático. Se han presentado diferentes enfoques, sin que se haya logrado un punto único de convergencia. En su diferencia argumentativa, estos enfoques permiten hacer de la actividad traductiva una fuente permanente de reflexión. La página <http://huitoto.udea.edu.co/TeoriaTraduccion> ha sido elaborada para dictar el curso Teoría de la traducción, en el programa de traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, con el apoyo de la Vicerrectoría de Docencia. Esta experiencia tecnológica ha hecho visible la necesidad de profundizar en el estudio de los diferentes enfoques que han tratado el complejo asunto de la traducción; también la necesidad de investigar sobre los autores que dieron nacimiento a la traductología y sobre la vigencia de sus postulados.

La producción teórica en español referente a la traducción es poca, comparada con lo que se produce en inglés, francés o alemán, entre otras lenguas. El propósito de esta página es establecer un dinamismo pedagógico en el que entran a jugar diversos modos de expresión y de conocimiento, que conllevan a múltiples actitudes individuales. El curso permite a nuestros estudiantes colombianos establecer intercambios y discusiones con estudiantes y profesores de otras universidades, al mismo tiempo que les permite formarse criterios para examinar la información a la que tienen acceso, propiciar vías hacia la creatividad y hacia el enriquecimiento en la manera de presentar sus ideas, entre otras. También se propone llevar a los estudiantes a plantearse interrogantes que generen discusión teórica sobre los dife-

rentes aspectos tratados y que les permitan justificar apropiadamente su elección en el momento de la traducción.

En la página de presentación se enuncian los enfoques en los que se ha dividido el curso. Utilizamos el concepto *enfoque* por su carácter transitorio, carácter propio de las teorías de la traducción. Los autores estudiados parecen estar de acuerdo en que la teoría de la traducción está apenas en construcción.

Dentro de cada enfoque, sirviéndonos del hipertexto, el curso presenta los principios teóricos fundamentales que ha desarrollado cada autor seleccionado, con referencia a la traducción. Estos contenidos teóricos se presentan en español-inglés o bien español-francés y de manera sucinta. Complementariamente, a través de los enlaces, se dan referencias bibliográficas y cibergráficas pertinentes para que el estudiante siga profundizando en el autor y en el enfoque, si éstos son de su interés. No se establecen, pues, jerarquías entre los contenidos presentados; más bien, se propicia una multiplicidad de relaciones y de conexiones que producen otras nuevas, las cuales, a su vez, llevarán al estudiante a proponer su propia teoría. El estudiante puede pasar de un enfoque a otro sin un orden impuesto, pero debe dar cuenta de los autores y enfoques que le interesaron -y justificar su interés-, y también de aquellos que no le interesaron -y justificar su desinterés-.

El trabajo con los enlaces que los estudiantes realizan durante el tiempo que están frente al computador permite que se vaya realizando una "alfabetización" en nuevas tecnologías, pues el trabajo por internet exige un nuevo aprendizaje en lectura, en interpretación, en crítica, en clasificación y en síntesis. Estos nuevos modos de expresión que nos ofrece la red extienden sensiblemente la gama de procedimientos de motivación que pueden ser explotados de manera muy eficaz a nivel de observación, comparación, asociación, imitación, transformación.

Hoy es menos importante tener una memoria prodigiosa. Es más importante ponerla al servicio de la búsqueda, el almacenamiento, la recuperación y la interconexión de la información. Estas habilidades son cruciales para el trabajo del traductor, para recrear los contextos histórico-culturales del idioma que se traduce y transferirlos adecuadamente a los contextos histórico-culturales, en nuestro caso, del español.

Dando un click en el icono "Bibliografía", se accede a las fuentes bibliográficas disponibles para el estudiante en la ciudad. Es decir, hemos realizado un recorrido por las bibliotecas de la ciudad y recogido la bibliografía que en ellas se encuentra sobre traducción. La Biblioteca Central de la Universidad de Antioquia cuenta con un buen número de obras clásicas sobre traducción, desde E. Nida y Newmark hasta Mona Baker, pasando por los trabajos que se han elaborado en nuestra propia Universidad. La Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia tiene una pequeña biblioteca en donde se puede encontrar, por ejemplo, *After Babel*, de George Steiner, en español y en francés; la obra clásica de Mounin, *Los problemas teóricos de la traducción*, entre otros. Las obras que se encuentran en la Biblioteca del Centro Binacional Colombo-Americano están orientadas hacia la traducción literaria; también este Centro pone a la disposición del público numerosos diccionarios de diferentes disciplinas. En la Biblioteca de la Universidad Pontificia Bolivariana se hallan algunos artículos interesantes sobre traducción de carácter filosófico. Por último, en la biblioteca de Comfenalco, hemos encontrado unos cuantos artículos sobre traducción automática y sobre traducción literaria.

En la Biblioteca Luis Ángel Arango del Banco de la República en Bogotá sólo encontramos

dos artículos cortos sobre la traducción en la época de la conquista. Cada libro está reseñado en el curso con su nomenclatura correspondiente e indicando la biblioteca en donde se encuentra. Nos hemos preocupado de citar la bibliografía que se encuentra en la ciudad, pues es la bibliografía real, a la cual nuestros estudiantes tienen acceso. Es necesario recordar que la actualización bibliográfica en Colombia es muy lenta. Por alguna razón, los libros llegan tarde o nunca llegan. Para más agilidad en la búsqueda de la información, hemos instalado un motor de búsqueda para este banco bibliográfico particular.⁵

Sin embargo, el curso no puede quedarse en lo local, como lo comentó el profesor Gideon Toury (<http://www.tau.ac.il/~tourv/>) quien fue un crítico del curso en sus primeros pasos y cuyos comentarios nos han ayudado a seguir adelante. Así que en el icono "Cibergrafía", hemos recogido enlaces hacia revistas de traducción, entre ellas *Meta*, *Hyeronimous*, *Translation Perspectives*; periódicos bilingües; periódicos unilingües, por ejemplo, *The Colombian Post* (<http://colombianpost.com/>), entre otros; páginas web de universidades con programas de traducción en pregrado y posgrado; diccionarios en línea, bases de datos, traductores automáticos, analistas morfosintácticos; páginas web que por su carácter institucional son presentadas en dos o más lenguas, como es el caso de la web de la Unesco, del Banco Mundial o del Departamento de Educación de Estados Unidos. También hemos establecido enlaces hacia textos que los profesionales han puesto en la red, para internacionalizar así el corpus bibliográfico; es el caso del texto de Anthony Pym, *Ética del Traductor*; el párrafo de Gideon Toury sobre *Normas en la traducción* o el texto de Even Zoar sobre los polisistemas, artículos de la revista *Meta* y del *Translator's Journal*. Tenemos también un

5. No detallamos aquí las fuentes bibliográficas y cibergráficas correspondientes al curso, pues requeriríamos de mucho espacio. Para esto, invitamos a los lectores de este artículo a visitar la página, a dar un click en los iconos de "Bibliografía" y "Cibergrafía", en donde encontrarán referencias completas de los asuntos aquí mencionados. Los invitamos también a revisar la parte de contenido específico del curso y a aportar sus comentarios.

enlace hacia la página del profesor Jean Delisle y del directorio de historiadores de la traducción, preparado bajo su dirección. En la página del profesor Delisle (<http://aix1.uottawa.ca/~jdelisle/index.htm>) tenemos también un enlace hacia el curso a través de mi página web que se encuentra allí en la lista de sitios.

La última sección de la "Cibergrafía", presenta una selección de textos filosóficos sobre la utilización de internet. Esta reflexión es de suma importancia, dado que en nuestro contexto la utilización de esta herramienta en el aula es todavía reciente. Se requiere una "alfabetización" tecnológica, tanto de los profesores como de los estudiantes (estando estos últimos mucho más preparados para esta novedad metodológica). La ciberteca permite, pues, la democratización y la singularización de la enseñanza; facilita el aprendizaje por medio de la redundancia funcional y permite la autoevaluación; en suma, hace del aprendizaje un juego en el cual cada uno va trazando su propio estilo de actuación.

En el icono "Actividades" de la página de presentación hemos incluido los talleres y los trabajos del semestre académico, el cronograma de asesorías individualizadas, las sesiones presenciales y los foros de discusión. El primer intento que se hizo en este último campo fue con el chat. La utilización de esta herramienta es un poco más compleja, pues los estudiantes prefieren, en el mismo salón de clase, hablar entre ellos que escribirse; pero este mecanismo permite a los estudiantes que no han podido asistir a la sesión en la sala de computadores, participar de la discusión que se está llevando a cabo y aportar ideas. El problema es que se debe estar sincronizado; además, el chat hace muy pesada la navegación. Nos pareció, entonces, más eficaz remplazar esta herramienta por *el foro de discusión*. El foro parte de un planteamiento presentado por el profesor, al que los estudiantes van respondiendo, a la vez que pueden leer las respuestas de otros compañeros o añadiendo preguntas, en cualquier momento. También han participado en

él, aunque de manera tímida, profesores y estudiantes de otras facultades de la Universidad, diferentes a la nuestra, y de otras universidades. De esta manera, se va logrando una percepción más seria sobre el trabajo de traducción, asunto que en nuestro medio está todavía muy débilmente consolidado.

Hemos diseñado una actividad opcional que atrae al estudiante con el enunciado "Visita nuestra página de talleres". Diseñados de manera interactiva, estos talleres se proponen proveer a los estudiantes de estrategias para su trabajo práctico. Hemos seleccionado seis temáticas diferentes -en su mayoría humanísticas-, enunciadas en forma de ensayo, distribuidas en seis unidades. Se presenta una introducción teórica correspondiente a la disciplina referida, en el ensayo en la sección que hemos llamado "Teoría de la unidad". La "Práctica de la unidad" presenta un texto corto en francés e inglés. Al lado, el estudiante tiene el espacio para intentar su propia traducción, comparándola luego con una traducción dada, al dar un click en el icono "comparar" en la parte de abajo. Esto le permite ver sus logros o sus errores y le permite también dar los primeros pasos en crítica y en autocrítica de traducción; el estudiante va así adquiriendo criterios para definir la calidad de una traducción, aun la efectuada por él. En estos talleres se establece una bibliografía más específica y algunas páginas web. Pero el interés mayor de esta sección es la aplicación de las teorías estudiadas.

Este curso de Teoría de la traducción, en su modalidad internet, busca el enriquecimiento de la comunicación pedagógica, por medio de ilustraciones, enlaces, interacciones; busca también la transformación y mejoramiento de la calidad de la observación del estudiante -el traductor, particularmente, necesita desarrollar un sentido agudo de observación-; promueve la transición de la enseñanza dominada por el profesor, el documento asignado, el tablero y el salón de clase, hacia un aprendizaje autónomo; los estudiantes reciben, selec-

donan, utilizan y explotan la información recogida, en beneficio de una traducción de alta calidad. El estudiante identifica y reconoce la información necesaria para el logro de sus objetivos traductivos; descubre el sentido de una información; analiza y establece relaciones entre las informaciones seleccionadas; ejerce un juicio sobre dichas informaciones; aplica la información en su producción de conocimiento. Las características de esta metodología hacen que el estudiante se sienta más implicado en su propio aprendizaje, que desarrolle un espíritu de investigación independiente y que desarrolle y produzca conocimiento. Todo lo anterior asegurará una excelente calidad en su trabajo traductivo.

CONCLUSIÓN

Reinventarse, es el concepto con el que hoy los estudiosos de la cibercultura tratan de explicar lo que está sucediendo con el ser humano.⁶ Un concepto bastante interesante para el campo de la educación, pues en esta reinvención, implícita en el trabajo que se realiza en nuestras universidades, o mejor, en nuestras *sociedades del aprendizaje*, están involucrados estudiantes y profesores. El flujo de información al que estamos enfrentados hace que la formación ética se vuelva aún más necesaria. Al buscar que estudiantes y profesores interactúen con la información que reciben o que descubren, el entrecruzamiento de significados se multiplica; por tanto, una interpretación consciente y responsable del material de lectura visual, sonora o escrita, se hace necesaria, para que estudiante y profesor no se extravíen en los contenidos. El hipertexto que el profesor presenta al estudiante, saca los contenidos de un curso tradicional del vacío y el aislamiento en el que a veces se cae, pues cada texto es un correlato de los otros. El pro-

fesor se convierte entonces en un creador, pues su función principal es establecer y mostrar relaciones y no solamente desplegar su erudición. El profesor hace del espacio tradicional de enseñanza-aprendizaje, un espacio "háptico",⁷ en el que el estudiante -responsable también de dar cohesión a los contenidos por los que navega- está obligado a reinventarse.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARAJAS, Mario (2000). "La educación mediada por las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación a principios del siglo XXI". En: MEDINA, Manuel y KWAIATKOWSKA, Teresa (coords.). *Ciencia, tecnologías / Naturaleza, cultura en el siglo XXI*. Barcelona: Rubí; Anthropos.

DERY, Mark (1998). *Velocidad de escape. La cibercultura en el final del siglo*. Traducción de Ramón Montoya Vozmediano. Madrid: Siruela.

Horizons Philosophiques; Vol. 6, No. 2 (printemps 96). Revue philosophique au Collège Édouard-Montpetit. Québec, Canada.

LANDOW, Georg P. (1995). *Hipertexto*. Traducción de Patrick Ducker. Barcelona, Buenos Aires, Mexico: Paidós.

REFERENCIAS CIBERGRÁFICAS

BRUNNER, José Joaquín (2000). *Educación, globalización y tecnologías educacionales. El caso de Chile. Hacia un laboratorio de recursos en la Red*. http://www.geocities.com/brunner_cl/global.html.

6. Véase Jeffrey Deitch, *Post Human*, citado en Dery (1998, 319).

7. Véase Lev Manovich, "Estética de los mundos virtuales", en Dery (1998,93-99).

FLORIDI, Luciano (1995). "Brave. Net. World: The Internet as a Disinformation super-highway?". En: <http://www.wolfson.ox.ac.uk/~floridi/disinform.htm>

_____ (1996). "Internet: Frankenstein ou Pygmalion?" En: *Horizons Philosophiques*. Vol. 6, No. 2 (printemps). En: <http://www.wolfson.ox.ac.uk/~floridi>

GUZMÁN FRANCO, Maria Dolores (s. f.). (mariloque@olemail.com.com). "La formación del profesorado en la sociedad digital". Universidad de Huelva. Facultad de Educación, http://www.uned.es/nted/espanol/mas_t_e_r/p_r_i_mero/modulos/multimedia/mario.htm

MONTESINOS, Antonio (1999). (a.monte@jet.es). "Internet, tecnología e individuo: una vision integradora". En: *Aleandría* (<http://www.web.sitio.net/faq>). (febrero).

GAGNON, Claude (1996). "Le même ou l'autre sur Internet. Là où personne n'obéit personne ne commande" En: *Horizons philosophiques*. Département de Philosophie – Collège Édouard-Montpetit. Vol. 6, No. 2. http://www.com.org/vgagnonc/horizons_philosophiques.htm

BIBLIOGRAFÍA

BOU BOUZÁ, Guillem. *El guión multimedia*. Anaya y Universitat Autònoma de Barcelona, 1997.

CEBRIAN, Juan Luis. *La red. Cómo cambiarán nuestras vidas los nuevos medios de comunicación*. Madrid: Taurus, 1998.

DUART, Joseph M. y SANGRÁ, Alberto (comps.). *Aprender en la virtualidad*. Gedisa: Madrid, 2000.

MELBY, Alan K. "Why can't a computer translate more like a person?" En: <http://tvt.org/theory.html>

SONESSON, Góran "Semiótica cultural de la sociedad de Imágenes" En: <http://www.arthist.lu.se/kultsem/sonesson/CVgs.html>

PALMA, Adriano P de. "Réalité et virtualité de la réalité virtuelle". En: *Horizons Philosophiques*. Vol. 6, No. 2 (printemps, 1996). <http://agora.qc.ca/textes/adrianof.html>

Revista *El Peseante* No. 27-28: *De la revolución digital y sus dilemas*. Madrid: Siruela, 1998.

REFERENCIA

PULIDO CORREA, Martha Lucía. "Por el camino de la virtualidad". En: *Revista Educación y Pedagogía*. Medellín: Universidad de Antioquia, Facultad de Educación. Vol. XIV, No. 33, (mayo-agosto), 2002. pp. 179-186.

Original recibido: julio de 2002

Aceptado: agosto de 2002

Se autoriza la reproducción del artículo citando la fuente y los créditos de los autores^